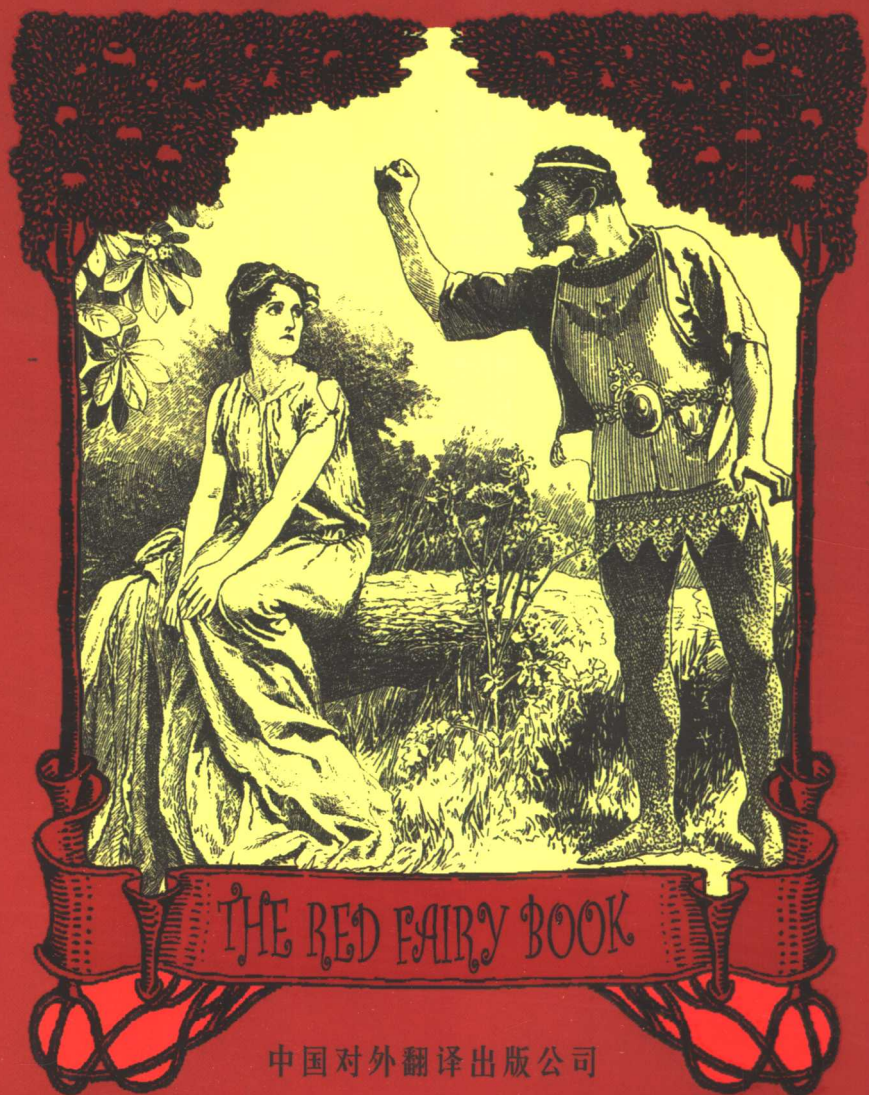


朗格世界童话大系

朗格红色童话

安德鲁·朗格 编



THE RED FAIRY BOOK

中国对外翻译出版公司

朗格世界童話大系

朗格紅色童話

寻 莉 尹建新 等译



中国对外翻译出版公司

图书在版编目(CIP)数据

朗格红色童话/(英)朗格编;寻莉等译.——北京:中国对外翻译出版公司,2005.1

(朗格世界童话大系)

ISBN 7-5001-1329-3

I. 朗... II. ①朗...②寻... III. 童话—作品集—世界

IV. I18

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 140875 号

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲 4 号(物华大厦六层)

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

电子邮件/ctpc@public.bta.net.cn

网 址/www.ctpc.com.cn

总体策划/迪 伊

责任编辑/臧惠娟 徐小美

封面设计/李 雷

印 刷/北京奥鑫印刷厂印刷

经 销/新华书店北京发行所

规 格/850×1168 毫米 1/32

印 张/12.875

版 次/2005 年 1 月第一版

印 次/2005 年 1 月第一次

印 数/1-10 000

ISBN 7-5001-1329-3/I·99 定价:15.80 元



版权所有 侵权必究

中国对外翻译出版公司

出版前言

安德鲁·朗格(1844—1912年)是英国著名的文学家、历史学家、诗人、民俗学家,以研究神话、民间传说闻名于世,由他编纂并分别以十二种颜色命名的“世界童话集”自1889年问世以来,历久不衰,备受世界各国儿童们的喜爱,本书即其中之一。

《朗格红色童话》共收录童话三十七篇,配有近百幅精美插图。所收童话主要包括法国、德国、俄罗斯和罗马尼亚的故事,有些故事虽不是家喻户晓,但却扣人心弦,极富吸引力,如“三个小矮人”,“霍莉妈妈”和“金鹅”。这些离奇曲折、妙趣横生、寓意幽深的童话故事读来令人爱不释手,获益匪浅。

童话作为一种民间传说,是人类最古老的文学作品,神奇而美丽的童话带给孩子们五彩斑斓的遐想,特别是安德鲁·朗格编撰的优美故事,更使儿童们的世界绚丽多彩。希望我们精心翻译出版的这套童话丛书,成为孩子们的好伙伴,父母和教师的好帮手。

中国对外翻译出版公司

序 言

在仙境的田野收获的第二集中，我们再也看不到贝洛的故事。但是“红色童话”中依然收入许多十分精彩的故事，而且希望其中一些故事虽不像许多老朋友那样令人耳熟能详，却会因此而吸引读者。参与这些故事的翻译以及对奥尔努瓦夫人的长篇故事进行改编的有：亨特夫人翻译挪威语故事；明尼·莱特小姐翻译奥尔努瓦夫人的故事；朗格夫人和布鲁斯小姐翻译其他法语故事；梅·塞拉小姐、法夸尔森小姐和布莱克利小姐翻译德语故事；“西格德的故事”是本编者根据威廉·莫里斯的散文版本“沃尔松格传说”缩写而成。本编者感谢他的朋友夏尔·马雷勒，蒙他惠允，本书采用了他译自法文的“花衣魔笛手”、“鸭尾巴”和“小金帽”，同样也感谢亨利·卡努瓦惠允本书采用《传说》一书中的“六个傻子”。

感谢弗朗西斯·鲍尔弗夫人抄录了“杰克和豆茎”的一个老版本，史密斯和艾尔德先生允许出版罗尔斯顿先生译自俄文的两个故事。

安德鲁·朗格



目 录

十二个跳舞的公主	1
五月花公主	15
索利亚摩利亚城堡	33
不死的科什凯之死	46
黑帽大盗和幽谷骑士	60
神偷	74
兄妹	92
玫瑰花公主	100
猪王子	116
怪兽诺卡	128
神奇的白桦树	135
杰克和豆茎	146
好心的小老鼠	160
格拉希奥萨公主和佩尔希奈王子	173
白土国三公主	192
死亡的召唤	199
六个傻子	203
木桶裙凯丽	206
鸭尾巴	219
灭鼠人	227
小金帽的真实故事	235
金枝	240
三个小矮人	260
神奇的花斑马	268
中魔的金丝雀	280

十二个哥哥	300
莴苣姑娘	308
纺麻姑娘	313
农夫韦瑟比尔德	322
霍莉妈妈	332
米尼金	337
杉树枝新娘	354
白雪公主	362
金鹅	374
七匹小马驹	380
神奇的乐师	388
西格德的故事	392

参加本书翻译的还有：陈安顺 屈琳玲 王晓燕 张先进 周韬

十二个跳舞的公主

一

从前，在蒙蒂涅苏尔罗克村，有一个失去父母的放牛娃，名叫迈克尔，可大家都叫他梦人，因为当他赶着牛群穿越公地去找寻草场的时候，一路上总是昂着头，想入非非。

迈克尔皮肤白皙，眼睛湛蓝，再加上一头卷发，惹得村里的女孩子们常常追着他喊：“喂，梦人，你在干什么呀？”迈克尔总是回答说：“哦，没什么。”然后头也不回地继续走他的路。

原来，村里的女孩子们个个脖子被太阳晒得黑黑的，手又红又大，还穿着粗布裙子和木屐鞋，迈克尔觉得她们太丑了。他听人说，世界上有一个地方的女孩子，个个有白皙的脖颈和纤纤玉手，总是身穿绫罗绸缎，人们叫她们公主。每当大家围坐在篝火旁，伙伴们透过火光看到的只是每天所想的事情，而迈克尔却能梦见：有朝一日自己会有幸娶到一位公主。

二

八月中旬的一天，恰恰是太阳最热的晌午，迈克尔午饭时吃了一块干面包，然后在橡树下倒头便睡。迈克尔在睡梦中看见一位身穿金色长袍的美丽女子出现在面前，对他说：“到贝勒伊城堡去，在那里你会娶到一位公主。”

当天晚上，放牛娃不断思索着梦中女子的话，还把自己的梦



告诉了村里的人。但是，大家对梦人自然只是一番嘲笑。

第二天中午时分，迈克尔又在那棵橡树下睡着了。那女子再次出现在他的梦中，又说：“到贝勒伊城堡去，在那里你会娶到一位公主。”

晚上，迈克尔告诉朋友们自己又做了同样的梦，但是他们笑得比以前更厉害了。“没关系，”迈克尔暗自想着，“如果那女子第三次出现，我就按照她说的去做。”

第二天，全村人都感到很惊讶，因为大约下午两点钟，就传来了唱歌声：

哎呀，哎呀！

牛儿跑得多欢呀！

原来是放牛娃赶着牛群回牛栏啦。

牧场主开始严厉地责备迈克尔，但是他平静地回答说：“我要走了。”说着迈克尔把衣服装进包里，向所有的朋友道别，勇敢地追寻自己的梦想去了。

整个村庄骚动了，人们站在山顶，看着梦人用木棍挑着包裹沿着山谷毅然向前走去，个个捧腹大笑。

这一切，任何人听了肯定都会发笑的。

三

方圆二十里的人们都知道，在贝勒伊城堡里住着十二位美艳惊人的公主，她们既漂亮又高傲，而且非常敏感，有着纯正的皇家血统，床上只要放一颗豌豆，即使上面铺着床垫，她们也能立刻感觉不适。

人们私下里议论，十二位公主确实过着与公主身份相符的生活：她们的十二张床摆在同一个房间里，早上睡懒觉，不到中午不起床。然而最奇怪的是虽然房间有三道门闩把关，每天清晨还是会发现公主们的缎子鞋都磨出了破洞。

十二个跳舞的公主

当别人询问公主们整晚都在做什么，她们总是回答：睡觉。房间里的确没有任何动静，然而鞋子又不可能自己磨出洞来！

最后，贝勒伊公爵下令吹响号角，公告天下，不管是谁，只要能够查出他女儿们的鞋怎么会磨出洞来的，就可以从她们中间选一个作为妻子。

听到这个消息，很多王子来到城堡要试试自己的运气。他们整夜躲在公主房间的门外紧张注视着；但是一到早晨，王子们全都消失得无影无踪，谁也不知道他们的踪迹。

四

迈克尔来到城堡后，径直走到花匠身边，要求得到一份差事。凑巧的是，花匠原来的男仆刚刚被打发走了，所以尽管梦人看上去不是十分健壮，花匠还是收下了他，心想，公主们见到这张俊俏的脸和金色的卷发会高兴的。

迈克尔做的第一件事就是每日在公主们起床的时候，给每位公主送上一束鲜花。迈克尔心想假如事事都如此令人开心的话，他会过得不错的。

迈克尔每天早上站在公主的房门后，用篮子装着十二束鲜花。然后，他把花献给每一位公主。公主们虽然接过花，可谁都不对他不屑一顾，只有最小的琳娜公主，用她像天鹅绒一般那黑黑的大眼睛，温柔地看着迈克尔，惊呼道，“哦，看我们新来的小花匠，他好俊俏哟！”公主们都大笑了起来，而大公主却说：作为公主决不应屈尊去看一个小花匠。

此时迈克尔已经知道那些王子们失踪的事情，但是，琳娜公主美丽的双眼始终激励着他，他渴望去试试自己的运气。然而不幸的是，迈克尔却不敢这样做，他担心招致别人的嘲笑，甚至会因为自己的冒昧而被赶出城堡。

五

当晚，梦人又做了一个梦。那金衣女子再次出现：一只手拿着两株月桂树苗，一株是樱桃色，一株是玫瑰色；另一只手拿着一把小金耙，一只小金桶和一块丝巾。她对迈克尔说：



“把这两株月桂种在两个大盆里，然后用小耙子把土耙匀，用这只小桶浇水，再用这块丝巾把树身擦干。等树儿长到像十五岁女孩那么高时，分别对它们说，‘漂亮的月桂树啊，我用金耙子给你匀了土，我用金桶给你浇了水，我用丝巾给你擦了身。’然后你想要什么，月桂树都会满足你的。”

在梦里迈克尔谢过了金衣女子，可当他醒来后发现自己身旁真的有两棵

月桂树苗。于是他小心翼翼地依照金衣女子的话把树种好。

两棵月桂树长得真快啊，当它们长到十五岁女孩那么高时，迈克尔就对樱桃色月桂树说，“可爱的樱桃月桂树，我用金耙子给你松土，我用金桶给你浇水，我用丝巾给你擦身。请告诉我怎样才能隐身。”话音刚落，月桂树上突然绽放出一枝纯美的白花，迈克尔摘下白花，插在衣服的扣眼里。

六

这天晚上，当公主们上楼睡觉的时候，迈克尔赤脚跟了上去，这样不会弄出任何声响。迈克尔躲到一张床下面，为的是少占一些空间。

公主们打开厨柜，从中取出最华丽的衣服，在镜子前穿戴起来。然后，她们来回旋转着欣赏自己的倩影。

迈克尔在床底下什么也看不见，但是他听到公主们跳呀、闹呀，不亦乐乎。最后，大公主说：“快点呀，姐妹们，我们的舞伴会等急了。”又过了大约一个小时，梦人听不到什么声音了，他偷偷地朝外面看去，只见十二位姐妹身着盛装，脚上穿着缎鞋，手里捧着他送去的花束。

“你们准备好了吗？”大公主问道。

“好了。”十一位公主齐声答道，她们在大公主身后依次站好。

然后大公主拍了三下手，地板上一扇活动门便打开了。十二位公主沿着一段秘密楼梯走了下去，迈克尔紧随其后。

他跟着琳娜公主，一不小心，踩到了她的裙子。

“有人在我后面，”琳娜公主喊道，“踩着我的裙子了。”

“小傻瓜，”大公主说，“你总是怕这怕那的，不过是被一枚钉子挂住了。”

七

十二位公主沿着楼梯往下走啊走啊，最后来到了一条通道，通道的一端有一扇门，门上只有一道门闩锁着。大公主打开门，只见眼前是一片可爱的小树林，绿叶上镶着的银珠，在皎洁的月光下闪耀。

公主们接着又经过了一片树林，树叶上嵌着发光的金饰，然



十二个跳舞的公主

后又是一片树林，树叶上缀着闪烁的钻石。

最后，梦人看到一片大湖，湖岸边停着十二只带遮阳篷的小船，每只小船上坐着一位王子，握着桨等待着公主的到来。

公主们各自上了一只船，迈克尔也跟着登上了小公主的船。小船快速滑行着，但是琳娜的船由于偏重，总是落在最后。“我们以前从来没有这么慢呀，”小公主说，“怎么回事？”

“我不知道，”划船的王子说，“我保证我已经尽力划了。”

小花匠看见湖对岸美丽的城堡灯火辉煌，不时传来小提琴、定音鼓和小号的美妙乐声。

不一会儿，船靠了岸，大家都跳出了小船；王子们把小船拴牢，然后挽着公主们的手带她们进入了城堡。

八

迈克尔跟在最后，也走进了舞厅。舞厅里到处是镜子、灯饰、鲜花和锦缎帷幕。

梦人被眼前的盛大场景惊呆了。

他躲在一个角落，欣赏着公主们的优雅、美丽，真是风情万种啊！公主们的肤色有白，有黑；头发有棕红色的，也有乌黑的卷发或缕缕金发。放牛娃从来没见过这么多的公主聚在一起，但是他认为最漂亮最迷人的还是那位有着天鹅绒般黑色大眼睛的小公主。

她跳起舞来是多么热切啊！她靠着舞伴的肩膀，像风似地旋转着。她的脸红扑扑的，眼睛里闪耀着光芒，显而易见，她喜欢跳舞胜过其他一切。

这个可怜的男孩开始嫉妒起那些英俊的年轻人了，嫉妒他们跟小公主跳起舞来是如此优雅。但是，迈克尔不知道他并没有理由去嫉妒这些人。

在场的年轻人至少有五十个，原来他们就是那些试图揭开公

主们秘密的王子们。公主们给他们喝了一种迷幻药，冻结了他们的心，跳舞成了他们惟一的爱好。

九

他们就这样一直跳着，跳啊跳，直到公主们的鞋都磨出了洞。公鸡啼叫了第三遍，小提琴停止了演奏，接着黑人男仆们端上了丰盛的晚宴：糖渍橙花、水晶玫瑰叶片、紫罗兰粉、脆煎肉片、薄饼，还有各式佳肴，众所周知，这些都是公主们最喜爱的食物。

晚宴后，公主们各自登上自己的船，这次，梦人上的是大公主的船。他们又穿过绿叶上缀着钻石、嵌着金饰、镶着银珠的三片小树林。为了证实自己亲眼所见，放牛娃在最后一片林子里折下一根树枝。琳娜公主听到了折树枝的声音转过身来。

“什么声音啊？”她问。

“没什么呀，”大公主回答道，“准是躲在城堡塔楼里的那只猫头鹰的尖叫声。”

迈克尔趁着大公主说话的时候，偷偷地溜到了前面，他爬上楼梯，第一个到了公主的房间。他立即推开窗户，沿着墙上的藤蔓溜到了地上。这时，太阳即将升起，迈克尔回到了花园，正好赶上干活儿。

十

这一天，迈克尔在准备花束的时候，把那段镶有银珠的树枝藏在了献给小公主的花束里。

琳娜公主发现了树枝非常惊讶。但是，她没有对姐姐们说。她在榆树树阴下散步的时候，碰巧遇到了小花匠，突然间她停了下来，好像要对他说什么；但是，她又改变了主意，继续朝前走去。

十二个跳舞的公主

当天晚上，十二位公主又去参加舞会。梦人仍然跟着前往，他登上琳娜公主的船渡过湖去。这次，轮到划船的王子抱怨船重了。

“是天气太热了吧，”小公主说，“我也觉得非常热啊。”

舞会期间，她到处寻找小花匠，但却未见人影。

当公主们返回的时候，迈克尔在嵌有金饰树叶的林子里折了根树枝，这次，是大公主听到了折树枝的声音。

“没什么呀，”琳娜公主说，“准是躲在城堡塔楼里的那只猫头鹰的尖叫声。”

十一

第二天早晨琳娜公主醒来，在自己的花束里又发现了嵌有金饰的树枝。姐姐们下楼去的时候，她留在最后，对小花匠说：“这根树枝是哪儿来的呀？”

“公主殿下，您自己最清楚呀，”迈克尔回答。

“那么，你一直跟着我们了？”

“是的，公主。”

“你怎么能做到呢？我们没有看到你呀？”

“我躲起来了，”梦人平静地回答。

公主沉默了片刻，然后说：

“你知道我们的秘密了！一定要保密。如果你守口如瓶，这就是给你的酬劳。”说着扔给小花匠一袋金子。

“我的沉默不是为了钱，”迈克尔说着就走了，他并没有去捡那袋金子。

接下来的三个晚上，琳娜公主没看见也没听见有异常的事情发生；第四个晚上，她在叶片上闪烁钻石的林子里听到树叶的沙声。当天，她的花束里又多了一根树枝。

她把小花匠拉到一边，严厉地对他说：

“你知道我的父亲为揭开我们的秘密许诺了多少报酬吗？”

“我知道，公主。”迈克尔回答。

“你不想告诉他吗？”

“我可不想这样。”

“你害怕吗？”

“不害怕，公主。”

“那你为什么要守口如瓶呀？”

迈克尔一言不发。

